

Siège:

Centre d'études mongoles et sibériennes

54 boulevard Raspail

75006 Paris

Lettre d'information des études mongoles et sibériennes n°19 1^{er} juin 2021

Chères et chers collègues,

Un nombre croissant de cours, colloques et séminaires sont maintenant accessibles à tous.

La Société des études mongoles et sibériennes vous propose de vous envoyer périodiquement les actualités de la recherche sur les études de cette aire géographique (événements, publications, nouveaux membres, soutenances de thèse et d'HDR...).

Ces actualités ne sont absolument pas exhaustives et dépendent de ce que nous recevons, donc n'hésitez pas à nous faire parvenir les informations que vous souhaitez diffuser à l'adresse suivante : isacharleux@orange.fr

Nous vous invitons également à consulter périodiquement le Site des Études mongoles et sibériennes : <https://etudesmongolesetsiberiennes.fr/>, sur lequel vous pouvez retrouver toutes les Lettres d'information : <https://etudesmongolesetsiberiennes.fr/lettre-sems/>.

N'hésitez pas à nous envoyer votre cotisation pour soutenir la Société des études mongoles et sibériennes, qui a notamment pour objectif de publier la collection « Nord-Asie », d'aider les jeunes chercheurs et d'organiser des manifestations sur la Mongolie et la Sibérie.

Bien cordialement,

Isabelle Charleux

Présidente de la SEMS

Événements à venir

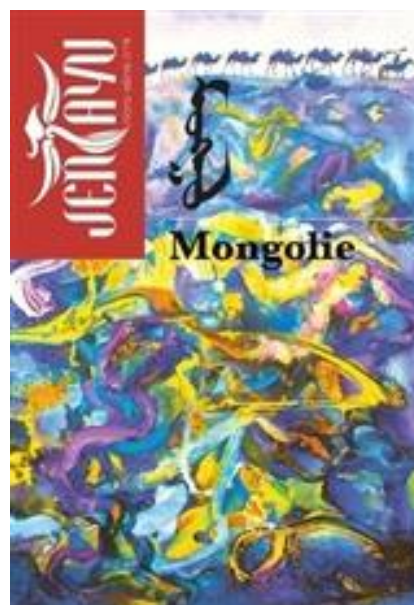
4 juin 2021 : Rencontre du CEMS – Jentayu avec Raphaël Blanchier

Vendredi 4 juin à 17h, les « Rencontres du Centre d'études mongoles et sibériennes » accueillent une présentation de l'anthologie de littérature mongole publiée dans hors-série n°4 de **Jentayu** en 2020. La rencontre aura lieu en présence de **Jérôme Bouchaud**, éditeur de la revue, **Raphaël Blanchier**, traducteur et coordinateur de la traduction pour ce numéro, et d'autres traducteurs ayant contribué à l'anthologie. La présentation du recueil sera accompagnée de la lecture d'extraits de textes (poèmes, contes, nouvelles), et suivie d'une table-ronde et discussion avec les traductrices et traducteurs du recueil autour de la question de la traduction littéraire du mongol vers le français.

Ce quatrième numéro hors-série de la revue Jentayu offre un panorama unique de la littérature mongole contemporaine, une anthologie qui "n'est qu'une lucarne, mais qui ouvre sur une plaine lumineuse et belle", comme le dit l'écrivain Marc Alaux, préfacier du recueil. Elle rassemble des textes de vers et de prose, écrits par vingt auteurs contemporains, femmes et hommes. Ces textes représentatifs de la créativité littéraire actuelle sont rendus accessibles pour la première fois en français par quinze traducteurs et traductrices, et sont richement illustrés par quatre artistes mongols. Un recueil publié avec le concours des écrivains mongols **G. Mend-Ooyo** et **O. Munkhnaran**, en partenariat avec l'Académie de la culture et de la poésie de Mongolie et avec le soutien du Centre national du livre et de la Région Auvergne-Rhône-Alpes.

La revue semestrielle Jentayu est dédiée à la traduction de textes courts ou d'extraits de roman. A chaque numéro, entre douze et quinze textes provenant d'une variété de pays et de régions d'Asie sont sélectionnés sur un thème donné et traduits par des traducteurs chevronnés. Pour certains de ces textes, ils sont aussi mis en contexte sur le site internet par le biais d'un entretien avec l'auteur, le traducteur, ou d'une présentation de son traducteur. Pour le plaisir des yeux, un illustrateur asiatique est invité à imaginer des créations visuelles en lien avec chacune des nouvelles. Enfin, à chaque nouveau numéro, la revue met aussi en avant les travaux d'un photographe asiatique au travers d'un carnet dédié. Une fois par an, la revue Jentayu publie un numéro hors-série entièrement dédié à la littérature d'un pays d'Asie. [Éditions Jentayu | Nouvelles voix d'Asie \(editions-jentayu.fr\)](https://www.gotomeet.me/IsabelleCharleux)

La séance aura lieu en ligne, à cette adresse : <https://www.gotomeet.me/IsabelleCharleux>



Séminaires

Séminaire du Département des études mongoles et tibétaines, Bonn

Abteilung für Mongolistik und Tibetstudien Online Mongolei-Colloquien Sommersemester 2021

Dans le séminaire organisé par Mongolia Studies à l'IOA depuis 2013, les intervenants présentent des projets de recherche en cours.

Prochain séminaire : 1^{er} juillet 2021, 12-14 h : **Prof. Tomasz Rakowski & Dr. Oyungerel Tangad** (University of Warsaw & Polish Academy of Sciences) : « Generous Thrift. Collective Ambition, Political Desire and Post-pastoral Economy among the Torghuts in Mongolia »

Mongolei- und Tibet-Colloquium: tba **Kristina Teleki** (Eötvös Loránd University, Budapest, Hungary) : « Mongolian Buddhism: 30 years after the revival ».

Les conférences se dérouleront en direct via **ZOOM**. Vous recevrez les informations de connexion après votre inscription. **Veillez vous inscrire par e-mail via Mme Sharleena Goerlitz: goerlitz@uni-bonn.de.** Tous les intéressés sont les bienvenus!

Liste des séminaires : <https://www.ioa.uni-bonn.de/de/inst/mongtib/datei/pdf/mongolei-colloquien-im-sose21>

Détails sur les conférences précédentes : <https://www.ioa.uni-bonn.de/de/inst/mongtib/colloquien/vergangene-vortraege-des-mongolei-colloquiums>

Séminaires du MIASU

RESEARCH SEMINARS - EASTER TERM 2021

Tuesdays 4.30 pm to 6.00 pm
Seminars take place on Zoom

To receive email updates of future MIASU events and other news, please email miasu-admin@socanth.cam.ac.uk to join the MIASU mailing list

Tuesday 1 June : **Emily Yeh** (University of Colorado Boulder) : « New Tibetan Entrepreneurship in the contemporary PRC: Valorization and the question of neoliberalism »

<https://www.miasu.socanth.cam.ac.uk/events/seminar-1-june-emily-yeh>

Tuesday 15 June : **Hosung Shim** (Visiting Scholar, MIASU, University of Cambridge TBC)

Programme complet : https://www.miasu.socanth.cam.ac.uk/files/media/easter_2021.pdf

Fonds documentaires

Numérisation du fonds Francis W. Cleaves

Cleaves Collection Digitization Project: rare collection of the late Mongolist, Francis Woodman Cleaves.

The American Center for Mongolian Studies is seeking funds to conserve and digitize the rare books and manuscripts collection of Francis Woodman Cleaves currently stored in the Christian Church Library in New Hampshire, USA.

Francis Woodman Cleaves was a mongolist, sinologist, linguist and historian who taught at Harvard University. Francis Woodman Cleaves is one of the founders of Mongolian studies in the US and a scholar who left a great legacy of Mongol studies. He translated “Secret History of Mongolia” and “Altan Tobci: A Brief History of Mongols” into English. He left invaluable resources in Mongolian Studies, including research articles, manuscripts and rare and unique books. Many of his works on Mongolian and Chinese studies have not been published and remain in manuscripts. His research papers are not in circulation of studies at all.

Our project team members and their expertise are:

- Yong Cho, University of California, Riverside - Yuan Art History
- NaYeon Kim, Princeton University – Neuroscience
- Griffin Creech, University of Pennsylvania – PhD Student, Late 19th and early 20th century Mongolian and Russian history, Buryat studies
- Veronica Peterson, Harvard University – PhD Student, Historical Archaeology
- Kristen Pearson, Harvard University – PhD Student, Archaeology, Textiles, Human-Animal Studies
- Ts. Narantsetseg, University of Pennsylvania – Language Professor
- M. Saruul-Erdene, Library of Congress – Mongolian Specialist
- M. Bolortsetseg, American Center for Mongolian Studies – Executive Director

This project would not have been possible without the generous donation of our patrons! To learn more about the [#CleavesCollectionDigitizationProject](https://www.mongoliacenter.org/cleaves-manuscripts.../) and to donate, please visit:

<https://www.mongoliacenter.org/cleaves-manuscripts.../>



Publications

Inner Asia

***Inner Asia* - Volume 23 (2021): Issue 1 (May 2021): Special Section: Kinship & the State in Tibet & Its Borderlands**

- Eveline **Bingaman**, Heidi E. **Fjeld**, Nancy **Levine**, and Jonathan **Samuels**, “Kinship and the State in Tibet and Its Borderlands - Introduction”
- Jonathan **Samuels**, “Incest, Classified. A Seventeenth-Century Tibetan Ruler’s Perspective on Sexual Proscriptions and the Boundaries of Kinship”
- Eveline **Bingaman**, “Measures and Countermeasures. Monk Levies and Kinship in the Sino-Tibetan Borderland”
- Nancy E. **Levine**, “Practical Kinship. The Centrality of Siblings in Pastoralist Life”
- Heidi E. **Fjeld**, “Relations as Potential. Pragmatism and Flexibility in Tibetan Kinship”
- **Joseph Bristley** and Erdene-Ochir **Tumen-Ochir**, “‘Tears of Rejoicing Spirits’. Happiness and the Mediation of Human–Spirit Relations in a Mongolian Mountain Sacrifice”
- Gegentuul **Baioud**, “Producing Authenticity: Ethnic Costumes in Contemporary Inner Mongolia”
- Comptes rendus.



Horizons of the future

Horizons of Futures in Post-Utopian Mongolia, Ines Stolpe & Judith Nordby (dir.), Berlin: EB-Verlag, 2021: volume 19 of the Bonner Asienstudien series published by the Institute for Oriental and Asian Studies at the University of Bonn.

This book is edited by Professor Ines Stolpe, head of the Department of Mongolian and Tibetan Studies at the University of Bonn and, by Professor Judith Nordby, a former head of Mongolian Studies at the University of Leeds with the assistance of Sharleena Goerlitz, M.A. (Ph.D. Candidate in Mongolian studies at the University of Bonn). It contains 14 interesting papers of Mongolists.

https://www.ebv-berlin.de/epages/15494902.sf/en_GB/...

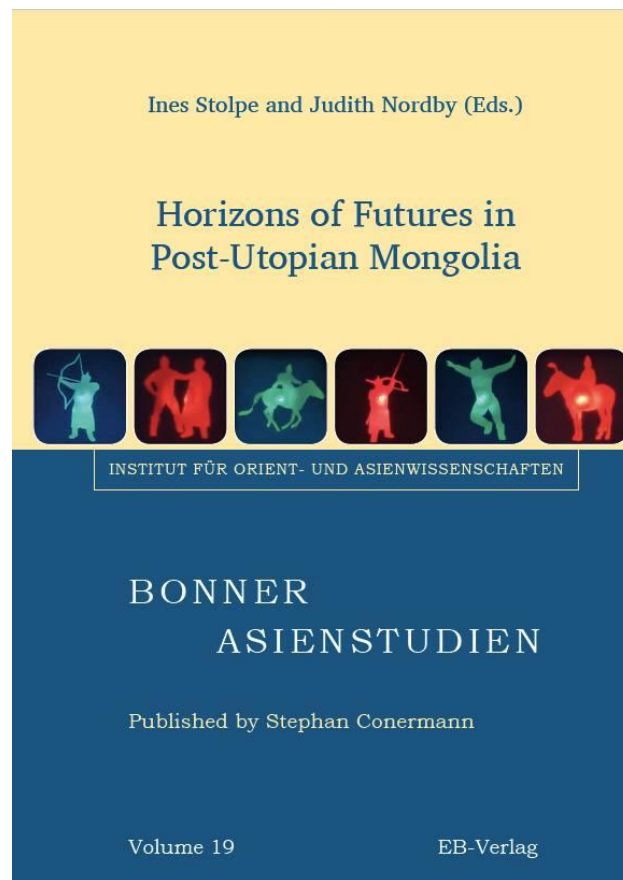


Table of Contents

Acknowledgements.....	7
Note on Transliteration / Transcription.....	8
<i>Judith Nordby</i>	
Introduction.....	11
<i>Karénina Kollmar-Paulenz</i>	
Rewriting the Mongolian Past: “New” Master-Narratives, Scholarship and the State.....	25
<i>Ines Stolpe and Tümen-Očïryn Erdene-Očïr</i>	
Nutag Councils as Post-Socialist Resilience Cultures in Mongolia.....	49
<i>Saranzaya Manalsuren</i>	
Counting on Informal Networks: The Meaning, Influence and Role of the ‘Nutag’-Network in Mongolian Managers’ Thinking	115
<i>Paweł Szczap</i>	
Localizing Ideas of <i>Chot Nutag</i> by Mapping Ulaanbaatar Hip-Hop	139
<i>Chima Michael Anyadike-Danes</i>	
Rethinking Post-Socialism: Making Mongolia’s Future in Los Angeles	205
<i>Sayana Namsaraeva</i>	
Dystopian Mongolia: Reconceptualization of the Home Country by Mongolian Asylum Seekers in the UK.....	227
<i>Judith Nordby</i>	
<i>Translations on Mongolia: A Source on Mongolia’s</i> <i>“Great Leap Forward”</i>	251

<i>Oyuntuya Shagdarsuren</i> Notions of Sustainability in Mongolia's Education and Mining Sectors as Visions for Post-Socialist Futures.....	275
<i>Wolfram Schaffar</i> Comparing Post-Utopian Realities of Alternative Development in Mongolia and Latin America	311
<i>Temulen Choijav</i> 'Beautiful Numbers': Mobile Phone Numbers as Status Symbols in Mongolia.....	345
<i>Ágnes Birtalan</i> From Traditional Rituals to Internet-Shamanism: Traces of the "Invented Tradition" in Contemporary Mongolian Shamanic Practice....	369
<i>Jigmeddorj Enkhbayar and Idermaa Garavsuren</i> Contemporary Funeral Rituals in Mongolia: Cases from Ulaanbaatar	399
<i>Agata Bareja-Starzyńska and Byambaa Ragchaagiin</i> Buddhist Responses to the Challenges of Transition in Mongolia: Old and New Methods	429
<i>Gabriel Bamana</i> Reversing to the Future: Traditions, Resistance, and Resilience in Post-Socialist Mongolia	457
Note on Contributors	481



ISSN 1997-1826
МОНГОЛ УЛСЫН ИХ СУРГУУЛЬ
Эрдэм шинжилгээний бичиг

Боть XLIV (543)

1946 оноос хэвлэж эхэлсэн энэхүү
цуврал нь жилд 1 дугаар гарна.

МОНГОЛ СУДЛАЛ

(Хэл шинжлэл, утга зохиол, урлаг судлалын эрдэм шинжилгээний цуврал)

Ботийг эрхэлсэн
Доктор (Ph. D) Б.Түвшинтөгс

Улаанбаатар
2020

ГАРЧИГ

≡≡≡ ХЭЛ ШИНЖЛЭЛ ≡≡≡

Д.Баасанбат	
<i>Монгол, нува бичгийн хэлний дундын үгийн бүтээврийн тохирол</i>	7
М.Ууганбаяр	
<i>Орчин цагийн түрэг, монгол хэлний бодит өнгөрсөн цагийн тухай</i>	17
Багсүрэн	
<i>Хүннү ба Тоба хэлний таван үг</i>	22
Suying Hsiao	
<i>Relative clauses in the Secret History of the Mongols</i>	30
С.Батхшиг	
<i>Historical change of the Mongolian language and the relationship between the dialects in Mongolian No-geol-dae (蒙語老乞大)</i>	47
Ж.Ганбаатар	
<i>Үйгээс үйл үг бүтээх дагаврын байрлалын тогтоолоо</i>	62
Б.Мөнгөнцэцэг	
<i>Үйлдүүлэх, үйлдэгдэх хэвний дагавар бүхий хам бүлгийн утгын онцлог</i>	68
Бенжамин Бросиг	
<i>Халх аялгуу дахь эилтэх үйл үг гэ-ийн үүрэг хэрэглээний тухай</i>	74
Ч.Бямбаханд	
<i>Монгол хэлний “odi-ā” хэмээх цагийн нэрийн утга, хэрэглээ</i>	87
Д.Бадамдорж	
<i>Монгол хэлний тогтоцгооны гурвал бүрдүүлбэр</i>	94
Д.Бүрнээ	
<i>“Саруул оюуны хүзүүний чимэг” толь бичгийн онцлог</i>	109
Э.Мөнх-Учрал	
<i>Цахим орчин дахь монгол хэл, бичгийн хэрэглээг Медиа мониторингийн системээр шинжлэх нь</i>	115
Ч.Баттулга, Лю Динан	
<i>Хоёрдогч хэл, соёл эзэмнэхүйн асуудалд</i>	131
Э.Уриа	
<i>БНХАУ-ын цөөнх үндэстний хэлний бодлогын тухай тоймлон өгүүлэх нь</i>	137
Б.Түвшинтөгс	
<i>Монголын нууц товчооны монгол орчуулгын түүхийн асуудалд</i>	141
Г.Бадамсамбуу	
<i>Цагаан сүлдний алдагдсан дуудлагын хоёр хуулбарыг тодруулах нь</i>	181
А.Пүрэвжанцан	
<i>Нэрт эрдэмтэн Ё.Жанчивын хэл шинжлэлийн зарим бүтээлийн талаар товч өгүүлэх нь</i>	214

=== УТГА ЗОХИОЛ, УРЛАГ СУДЛАЛ ===

Г.Нандинбилэг	
<i>Монголчуудын "Нялхсыг ухиах" зан үйл: Боржигин тайж нарын гэрийн аман уламжлал</i>	221
Ван Мандуга	
<i>Жангарын туулийн хэл найруулгын зарим онцлог</i>	231
Д.Батжаргал	
<i>"Ардын дүрслэлийн хэл-8" буюу тоонолжигин зам (Өвөрмонголчуудын аман билгийн жингээн дээр)</i>	237
Г.Галбаяр	
<i>Захиолч Л.Ванган ба "Эрхий Мажиг" (1965) туужгийн гол дүрийн урлал</i>	242
Мөчир	
<i>Д.Урианхайн жүжгийн зохиол дахь бэлгэдэл нивэжийг нивэжлэх нь</i>	254
Н.Хасбагана	
<i>Ф.М.Достоевскийн зохиол дахь философийн үзэл санааны үүсэл хөгжлийн тухай</i>	259
П.Даваашпил	
<i>Махгалын "Урин заллага"-ын эгнээг тэмдэглэгээнд хийсэн нивэжлэл</i>	262
Хон Мей	
<i>Үндэсний бие бялдрыг хөгжүүлэх биеийн тамирын сургуулийн биеийн тамирын урлаг соёлын үйл ажиллагааны хүрээнд хийж байгаа ажлууд</i>	271

=== ТЭМДЭГЛЭЛ, ШҮҮМЖ ===

Б.Даваасүрэн	
<i>Орос дахь монгол судлалын төвүүд</i>	277
Д.Төмөртоогоо	
<i>Унгар дахь монгол судлал</i>	283
Ж.Лувсандорж	
<i>Нийслэлхүүгийн асуух өгүүлбэрийн эвдрэл: "Цаан нь ярих уу, яах уу?"</i>	296
Б.Сарангуяа	
<i>"Хэлмэгдсэн" нуудангийн маркийн нэгэн баримт</i>	298
Д.Төмөртоогоо	
<i>Н.Мөнхцэцэг, 'Нэр томъёоны орчуулга судлал'</i>	305

=== МЭДЭЭЛЭЛ ===

Үйл явдал	309
Шинэ ном	311
Хэвлэл нийтлэлийн шаардлага	315
Зохиогчдын танилцуулга	317

Cotisation à la SEMS

La Société des Études mongoles et sibériennes

La Société des Études mongoles et sibériennes est une association régie par la loi du 1^{er} juillet 1901 et le décret du 16 août 1901, fondée par Roberte Hamayon en 2013. Elle a son siège au Centre d'études mongoles et sibériennes (54 boulevard Raspail, 75006, Paris). Depuis le 27 septembre 2019, elle est présidée par Isabelle Charleux, avec comme secrétaire Yann Borjon-Privé, secrétaire adjoint Dominique Samson de Normand de Chambourg, et trésorier Robin Toublan.

La SEMS a pour but de promouvoir la connaissance de la Mongolie et de la Sibérie (Asie septentrionale), rassembler les chercheurs spécialistes de ces régions, contribuer à la diffusion et à la valorisation de leurs travaux par des publications scientifiques et d'ouverture au grand public, par la mise au point d'une base de données électroniques et par des manifestations (conférences, événements culturels).

La SEMS contribue au financement de la collection papier *Nord-Asie*, supplément à la revue *Études mongoles & sibériennes, centrasiatiques & tibétaines*. Elle finance par ailleurs l'hébergement du site des Études mongoles et sibériennes.

Pour devenir membre de la SEMS (**cotisation annuelle 20 €, étudiants 15 €**), veuillez nous adresser à Robin Toublan : robin.toublan@gmail.com

Les membres indiquant leur courriel recevront nos lettres de diffusion.